

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

РУКИ

журнал для тех, кто изучает, преподаёт, переводит



чтобы иностранный русский
стал близким и родным



№3 10/2025

Журнал
в формате pdf

Уважаемые читатели, коллеги, друзья!

Наш третий выпуск журнала выходит осенью; а она – время поэтичное, с оттенком лёгкой грусти, вдохновляющее на размышления о вечном, о корнях, о языке, который, как и живой мир вокруг нас, дышит, растёт, хранит память. Поэтому центральная тема номера – глубинная связь языка, поэзии и национальной культуры.

В рубрике «Текстодром» мы обращаемся к истокам марийской литературы – стихотворению-гимну родной природе «Ото» («Роща») классика Сергея Чавайна. Публикуя его на луговом и горном марийском, а также в русском и английском переводах, мы предлагаем вам почувствовать, как один поэтический образ, рождённый в самом сердце родной земли, претворяется в разных языках, обретая новые оттенки, но сохраняя свою душу.

Детская рубрика представляет стихотворение «Старый дом» Наталии Семьянской: на русском, армянском, марийском, калмыцком и чувашском языках (большинство переводов сделано специально для нашего выпуска). Простыми, но трогательными

словами стихотворение говорит о глубоких связях с прошлым, близкими людьми, о ценности воспоминаний и семейных уз.

Герой нашей постоянной заглавной рубрики пытливый иностранец Руки с присущими ему дотошностью и остроумием разбирается в хитросплетениях русских падежей, предлогов и олицетворений. Вместе с ним мы выясним, почему всё же мы говорим и «во дворе», и «на дворе», и «по двору», и какую роль в этом сыграли национальная картина мира и народная поэзия.

Наконец, «Задание со звёздочкой» в этом выпуске – это погружение в саму материю поэтического ритма. Мы предлагаем вам взглянуть и вслушаться в «Старую азбуку» Юрия Левитанского – текст, который на первый взгляд кажется простым перечнем глаголов и существительных, но на деле оказывается мощным заклинанием, звукописью самой жизни. Это упражнение для ума и сердца, которое поможет не только лучше понять русский язык, но и почувствовать его древнюю силу.

Приятного чтения и вдохновенных открытий!



Ждём ваших откликов
по электронному адресу:
rukirussian@yandex.ru

С уважением,
редактор-составитель
к.ф.н. Галина Стручалина

ТЕКСТОДРОМ

Предлагаем вашему вниманию стихотворение поэта, прозаика, публициста и драматурга, классика марийской литературы Сергея Чавайна «Ото» («Роща»). Оно появилось в 1905 году под пером совсем молодого человека – поэту тогда было чуть больше семнадцати, он учился в Казанской учительской семинарии.

В настоящее время стихотворение переведено с марийского на 45 языков. Так исторически откликается Сергею Григорьевичу его труд переводчика русской классики на марийский – произведений Ушинского, Толстого, Пушкина.

Из сборника Издательского дома «Марийское книжное издательство» приводим стихотворение «Роща» на луговом и горном марийских языках, а также на русском и английском.



*Чавайн Сергей Григорьевич
1922-1923 гг*

ОТО

Ик тымык ото уло мемнан элыште,
Шога тудо ото кугу ер серыште.
Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш,
Тушто мотор деч мотор саска шочеш,
Тушто, ужар лышташ лонташте, шўшпык мура,
Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
Тушто шудыжат ужаргырак,
Тушто пеледышат сылнырак.
Тудо отым мый йöратем
Тушто пушенге руышым мый вурсем.

ОТЫ

Ик олак оты улы мәмнән элбштѣ,
Шалга тѣ оты кого йәр кымдемѣштѣ.
Кушкеш тѣшәкен пушангын когожы.
Шачеш тѣшәкен кѣцкѣжбѣн яжожи.
Тѣштѣ, ыжар укшет лошты, шѣжвѣк мыралта.
Дә тѣ оты гѣц йәрѣш ире вѣд йогалта.
Тѣштѣ шудыжат ыжаргырак,
Тѣштѣ пеледѣшәт сѣлнѣрәк.
Мѣнь тѣ отым яратем пишок,
Тѣштѣ пушангѣ рошым ырсем соок.

Перевод Геннадия Матюковского

РОЩА

Есть в нашем крае роща тихая одна,
На берегу большого озера она.
Деревья там раскидистей раскидистых растут,
Цветы прекраснее прекраснейших цветут,
В густой листве там распевают соловьи,
Там к озеру, журча, ручей стремится струи.
Там и трава любой травы свежей,
Там и цветы любых цветов нежней.
Им отдана любовь моя.
Того, кто рощу рубит, проклиная я.

Перевод Александра Казакова

A WOOD

A peaceful wood grows in my native land
On a large lake's cool and verdant bank.
Among the trees is e'en the darkest shade,
The sweetest fruit grow on a sunny glade...
Amongst green leaves sweet nightingale sings.
Into the lake run cold, glistening springs.
Ay, in that wood the grass is ever green.
There are the fairest flowers ever seen!
I love this peaceful wood from all my heart
And curse the hand that'll try those trees to cut!

Перевод Рашиды Апатеевой

О переводчиках

Геннадий Иванович Матюковский (Матюков) (1926-1994) – горномарийский советский поэт, прозаик, переводчик, журналист, председатель Союза писателей Марийской АССР. Народный поэт Марийской АССР (1980). Заслуженный работник культуры РСФСР (1986). Участник войны с Японией (1945). Переводчик эпоса «Калевала», романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин».

Собственные стихи Г. И. Матюковского переведены на многие языки: народов СССР и России, а также других стран.



Александр Казаков – поэт-переводчик, член Союза писателей СССР (Москва), неоднократно переводил стихотворения С. Г. Чавайна и других марийских поэтов.



Рашида Талгатовна Апатеева (1949-2004) – русскоязычная поэтесса, педагог, переводчик. Уроженка Ленинграда. После окончания Казанского государственного университета жила в Йошкар-Оле, занималась педагогической и переводческой работой. Автор сборника стихов «Водоклёв», сборника прозы «Городские этюды», повести «Параллельное время», публиковалась в альманахе «Дружба». Некоторые стихи Р. Апатеевой переведены на марийский язык.

ВО ДВОРЕ, НА ДВОРЕ ИЛИ ПО ДВОРУ?

Если ваш знакомый изучает русский язык, рано или поздно он придёт с известным каверзным вопросом: «Почему у вас на столе: стакан и тарелка – стоят, вилка – лежит, а птица – сидит?»

Но Руки сломал систему и пришёл уже с ответом:

– Это не такая трудная загадка! И у стакана, и у тарелки, и у кастрюли, и у ведра, и у таза – у всех есть ДНО. Люди и звери стоят, опираясь на ноги, а посуда опирается на... А вот тут не знаю... Дны? Дна? Днища?

– Дóнья. Сейчас это слово редко встретишь, но можно услышать уменьшительное во множественном числе: дóнца.

– Вот. Донья. И если тарелку перевернуть вверх дном, то она уже будет лежать. И стакан на боку – тоже.

– Круто! Сам догадался?

– Конечно!

– А про птицу что скажешь?

– Думаю, у многих диких птиц в природе нет «пешеходного» режима. Они или летают, или сидят: на ветке, земле или в гнезде. Поэтому просто птица, незнакомая, даже если стоит на столе, по традиции будет названа сидящей. Это значит, что она уже не летает. Заземлилась...

– Да. Но не заземлилась, а приземлилась. Заземляются электрические и связанные с ними приборы – по соображениям безопасности. Но если птица «знакомая»?

– Знакомая, то есть из домашних, которых разводят ради мяса и яиц, или из таких диких, у которых есть привычка ходить, может и стоять, и сидеть. И лежать, конечно. Так что курица или ворона могут на столе стоять. И страус с пингином, если поместятся... Точно!.. И потому самолёт, пока ещё не коснулся земли, – садится. Но на земле, до следующего полёта – стоит! В воздухе он – птица, но на земле – уже машина, и передвигается на колёсах, шасси. Да?

– Верно подметил! Ты не одну загадку, а сразу две разгадал!

– А вот насчёт двора я, честно, не разобрался. Ну почему и «во дворе», и «на дворе», и «по двору»? Вроде бы это синонимы. А вроде бы и нет, даже противоположные смыслы передают. Мама возле дома говорит ребёнку: «Гуляй во дворе. Никуда со двора не уходи». Это хорошо, это безопасно. И она не скажет «гуляй на дворе». Но если говорят о школьном дворе, то там действует предлог НА: «После

занятий мы гуляем на школьном дворе». Это значит, у детей игры и отдых, это тоже хорошо.

Но «гулял по двору» – это как будто не очень хорошо, как будто скучно или бездельничаешь. А вот ПО парку гулять – опять хорошо, для здоровья и для настроения. Из-за чего всё меняется? Из-за предлогов?

Дальше. Можно сказать: ходил – это уже и во дворе, и по двору. И тоже немного разные оттенки, хотя место и действие одно и то же. А стоял – и во дворе, и на дворе. Причём НА дворе СТОИТ погода или луна. Ветер по двору – ГУЛЯЕТ. А лунный свет – БРОДИТ. Вот, как в песне:

*Кроме кошки исобаки –
никого там нет,
вечерами в белом фраке
бродит лунный свет¹.*

Как вы это всё различаете? Просто заучиваете?

– В родном языке многое запоминается именно с детства: из слов взрослых, из стихов, сказок и песен, вместе с фильмами или рекламой. Что-то потом нуж-



но выучить в школе, иногда вместе с правилом, иногда просто как список исключений. Но за исключениями стоит история, просто не все её знают или помнят. Ответ на твои вопросы кроется в восприятии пространства в разных ситуациях.

С двором за многие века происходили перемены. У крестьянского дома он был довольно большим и предназначался не для отдыха, а для хозяйственных нужд: построек – сараёв с инвентарём,

1 Сергей Журавлёв, «Сентябрьская элегия»

хлёва и конюшни, амбаров для хранения зерна, лédников и погребóв, в которых температура была постоянно низкой и можно было сохранять портящиеся припасы, как в холодильнике. На дворе рубили и складывали дрова. Гулять и ходить на дворе и по двору могла домашняя птица. А вот дети уходили играть на улицу, на реку или на опушку соседнего с деревней леса. Взрослые члены семьи ходили по двору, занимаясь делами и работой. Если кто-то гулял по или на дворе, он явно скучал или бездельничал. Или красовался перед окнами, чтобы привлечь внимание хозяев. И ветер – из русских сказок, иногда был таким буйном и озорником, который мог, разгулявшись, перевернуть оставленные во дворе вещи.

– «Ветер по морю гуляет...»? Я помню!..

– Погода, времена года и суток, исходя из представлений древних русичей, **СТОЯТ** на дворе, но не как телéга, дом или их хозяева. Это – гости. И с помощью предлога **НА** передаётся настроение, связанное с их приходом: ожидание или внезапность, радость или огорчение.

Луна **ВИСИТ НАД** двором или **СТОИТ**, застыла над ним в небе. Лунная ночь **СТОИТ** на самом дворе как таинственная гостья, а лунный свет – медленно перемещает-

ся, **БРОДИТ**. Этот приём переноса характеристик с одушевлённого героя на неодушевлённого называется *олицетворением*.

Но современный городской двор огорожен не забором, а довольно высокими домами, он внутри квадрата или кольца домов и составляет с ними общее целое. То есть противопоставлен открытому пространству – улице. Для того, что находится в замкнутом пространстве, используется предлог «в».

– А, теперь понятно про школьный двор: он, во-первых, довольно просторный и не всегда между домами, а во-вторых, предназначен не для работы, а для отдыха, разных активностей и мероприятий!

– Ну, вот, и с этой загадкой русского языка мы справились! В русских сказках, если герой разгадает три загадки, он получает награду.

– Да? Какую?

– Обычно красивую и умную девушку в жёны – дочь царя или волшебницу. И полцарства заодно. Но если сказка страшная – герой таким образом отстаивает свою жизнь и свободу.

– Хм. Красивую и умную девушку попробую завоевать сам. А вот от чая по-русски и страшной народной сказки или интересной истории в награду – не откажусь!

Упражнение «Встреча»

Вставьте в предложения правильную форму:
ВО ДВОРЕ, НА ДВОРЕ, ПО ДВОРУ, поясните свой выбор.

(1) _____ уже стояла поздняя осень, но день был по-летнему тёплым. Солнце светило ярко, (2) _____ нашей старой многоэтажки было светло и уютно.

Молодая кошка Мурка с интересом бродила (3) _____ в золотых листьях, которые под её лапами по-мышиному шуршали. Вдруг она остановилась и насторожилась. Под большим деревом сидел важный серый кот. Он с достоинством восседал на пустой скамейке и наблюдал за происходящим.

(4) _____ было тихо и безлюдно: дети ещё не вернулись из школы, их родители – с работы, а бабушки ещё не переделали всех домашних дел. Мурка решила познакомиться и медленно, осторожно пошла (5) _____ по направлению к дубу, но не напрямик, а так, чтобы их встреча с незнакомцем выглядела как бы случайной.

Когда она достаточно приблизилась, старый кот спрыгнул со скамейки и тоже начал прогуливаться (7) _____.

Они встретились посередине, и (8) _____ в этот момент повеял легкий ветерок, срывая с дуба последние листья.



ДЕТСКАЯ



Наталья Семьянская

СТАРЫЙ ДОМ

...Листая в памяти опять
Страницы, что не могут ждать...
Ты вспоминаешь детства дом,
Где куст сирени за окном...
Малины спелой аромат,
Где пчёлы дружные жужжат
И яблонь сказочная тень
Даёт прохладу в летний день...
И зов кукушки вдалеке,
Туман, плывущий по реке,
Горящий пламенем закат,
И грома майского раскат...
Мой милый сердцу старый дом
С простым ступенчатым крыльцом,
Ты тайны древние хранишь
И ничего не говоришь.
Закрыты ставни на засов,
Не слышно детских голосов,
Часы старинные молчат,
О прошлом, как и ты, грустят.

ՀԻՆ ՏՈՒՆԸ

Էջերն եմ թերթում իմ հիշողության.
Նորից տանն եմ ես իմ մանկության,
Տեսնում եմ ահա ծառն յասամանի,
Որն այդքան շատ էր հոգուս հաճելի:
Լսում եմ բզզոցը մեղունների
Չորս բոլորը մորու թփերի:
Խնձորենին է նաև իր տեղում,
Տապից ամառվա պաշտպանում:
Կկուն է կանչում հեռու անտառից,
Մշուշի մեջ է գետը պարուրված,
Գոռոցն է լսվում ամպրոպի հեռվից,
Անձրև է թափվում երկնքից ցած:
Այնքա՛ն մոտ, հարազա՛տ իմ սրտին ,
Պարզ ու հասարակ իմ տո՛ւն հին,
Անթիվ գաղտնիքներ ես քո մեջ ամփոփում,
Ու դու ոչ ոքի դրանք չես պատմում:
Փակ են փեղկերը քո պատուհանի,
Չեն լսվում բակում ձայները մանուկների,
Ժամացույցն է պատի վրա տխրում,
Ու ինչպես ես,անցյալը հիշում:

*Перевод на армянский язык
Ирины Никогосян*

ХУУЧН ГЕР

...Жирһлин халхс нүдндм,
Жирлзэд ирнэ санандм.
Баһ насни герэн саннав,
Терзин ца цецгэ үзнэв...

Болсн бөөлжрһнд зөөгмүд
Буулдад деернь жиигнэ.
Альмна илвтэ сүүдр
Аһарт серү өгнэ.

Холд доңһдсн көкүг,
һол деегүр будн.
Улаһад нарн сууна,
Оһтһу ду һарна.

Эңкр мини гер,
Эвтэkn модн давшур.
Кезэңк нууц меднэч,
Кесг тууж хадһлнач.

Терзмүд чини хаалһата,
Бичкдүд һаза наадхш.
Хуучн час йовхш,
Хуучан гер мартхш.

*Перевод на калмыцкий язык
Ирины Манджиевой*

ТОШТО ПӨРТ

Шарнем, шарнем, шарнем чылам...

Ок лек ушем гыч нигунам
Йоча жапемын тошто пөрт,
Төрзам өндалше сиреньвот...

Шарнем пакчамын энъжымат,
Мүкш мур ден темше садымат,
Йомак тўнясе олмамат,
Узьмак гай чучшо кечымат...

Чодыраште куку сем йонга,
Шарла лай шулдыр тўтыра,
Мландем сылнештыш ўжара,
Эр юз у вийым пөлекла...

Чонем луштарыше суртем –
Куан ден темше шўм-чонем,
Улат эреак ушыштем,
Йоча жапемын чон мурем!

*Перевод на марийский язык
Дины Рычковой*

ЕСКІ ҮЙ

Жанымда кенет жаңғырды,
Өткен жол бір ой қалдырды.
Терезе алды көк гүлдер –
Балалық үйім сан қырлы.

Құлпынай иісі аңқыған,
Аралар ұшып шалқыған.
Жазғы күн ыссы ық жақтан,
Алма ағашы қалқыған.

Көкектің үні алыста,
Өзен мен тұман таныс та.
Қызарған кешкі шапақ тұр –
Мамырдың үні жарыс сап.

Жаныма дауа – ескі үй,
Сатыңнан бастым – сен үнсіз.
Сырларға тұнған сол бір күй –
Тұрсың-ау әлі үн-түссіз.

Терезе жабық, қараңғы,
Балалар үні естілмес.
«Алма!» – деп сағат мазамды,
Мұң сыйлап тұрды ескірмес.

*Перевод на казахский язык
Айнура Кумархановой*

КИВЁ СҪУРТ

...Асăмрах – нихсан манми самантсем,
Вёсен ачаш ытамне таврăнан.
Ача чухнехи инçет курăмсем, –
Кармашать шавах сирень кантăкран.

Чёлхем сінче – хамла сырли тути,
Пыл хурчёсем чаранмасăр сёрлеç.
Юмахри пек улмуçсийён мёлки, –
Шăрăхра чунна асамлăн сиплеç.

Ташта аякра – куккукăн сасси,
Юханшыв, ак, тётрепе хупланать.
Мён тери хитре въл – хёвел анни,
Çу уйăхё... Аслати авăтать...

Манми кивё сұрт, чуна эс сывăх,
Картлашкаллă крыльца та умрах.
Нумай эс курнă, пултăр вăрттăнлăх,
Вёсене эс пире каламăн пёрах.

Чўрече, ав, кёлепе хупланнă,
Ача сассийё илтёнмест текех.
Кивё сехет яланлăх шăпланнă, –
Иртнишён тунсăхлать... Ман пекех...

*Перевод на чувашский язык
Лидии Филипповой*



Об авторе и переводчиках

Наталья Викторовна Семьянская – писатель-публицист, поэт, переводчик, её стихи переведены на 34 языка – народов России и мира. Автор одиннадцати сборников стихов, в том числе для детей: «Я расскажу тебе», «Цветные страницы», «Любит радуга дожди» – в переводе на лезгинский, армянский, марийский, казахский, белорусский, калмыцкий языки, «Птицы – наши друзья» – в переводе на марийский и тувинский языки. Россия, Республика Марий Эл.



Ирина Манджиева – поэт, педагог. В 2024г. вышел сборник стихов И. Манджиевой на калмыцком языке – «Бег жизни»; в сентябрьском выпуске «Литературной газеты» (№ 38 (7002) 24.09.2025) опубликована подборка стихотворений автора в переводе на русский язык. Россия, Республика Калмыкия.

Дина Михайловна Рычкова – поэт, переводчик, редактор, краевед. «Почётный работник общего образования РФ», «Лучший учитель России» (2006). Член РО Союза писателей России по РМЭ. Пишет на марийском и русском языках. Автор и издатель биографических книг о земляках-героях, погибших при исполнении воинского долга во время СВО, книги стихов, переводов и очерков «Память». Россия, Республика Марий Эл.





Айнур Кумарханова – поэт и переводчик, автор сборников стихов для взрослых и детей: «Мечта», «Мои ласточки», «Пирамида», «Караван настроения», «Берёза». Член международных организаций литературных и общественных деятелей: Союз писателей Северной Америки, МЛАТТ (ILACT), «Академия ЛиК», «Сизарт» (Испания), советник по делам молодежи «Международного содружества народной дипломатии», Республика Казахстан.

Лидия Ивановна Филиппова – журналист-публицист, писатель (поэт, прозаик, переводчик, сценарист), член Союза писателей России. Кандидат филологических наук, доцент. Автор 29 литературно-художественных и документально-художественных произведений. Ее книги переведены на многие языки мира. Заслуженный работник культуры Чувашской Республики. Член Чувашской национальной академии наук и искусств. Обладатель Всероссийской литературной награды – Золотой медали Василия Шукшина.



Ирина Самвеловна Никогосян – педагог армянского языка и литературы, автор перевода стихов с русского языка на армянский язык. Россия, г. Сызрань Самарской области.



Плейлист журнала:

ЗАДАНИЕ СО ЗВЁЗДОЧКОЙ

Сегодня в нашей рубрике стихотворение Юрия Левитанского «Старая азбука», которое мы обнаружили в карманном пособии по русскому языку: Ставронская И. М. Русский язык. – СПб.: Изд. дом «Литера», 2013. – 256с. – (Серия «Шпаргалка на ладони»). Оно показалось нам интересным и как материал для проникновения вглубь русского языка и обучения, и как текст, заслуживающий внимания переводчика.

Казалось бы, поэтичность и смысл стихотворения заключены в перечислении картин, сопровождающих жизнь человека в старину: крестьянский и ремесленный быт, труд, война, радости и утраты, связь поколений. Но об этом существует множество стихов и прозы на разных языках, что же особенного в стихотворении Ю. Д. Левитанского? В нём нет метафор и сравнений, оно однообразное, и рифмы здесь – большей частью глагольные (что обычно считается признаком слабой, плохой поэзии). В чём же секрет этого стихотворения?

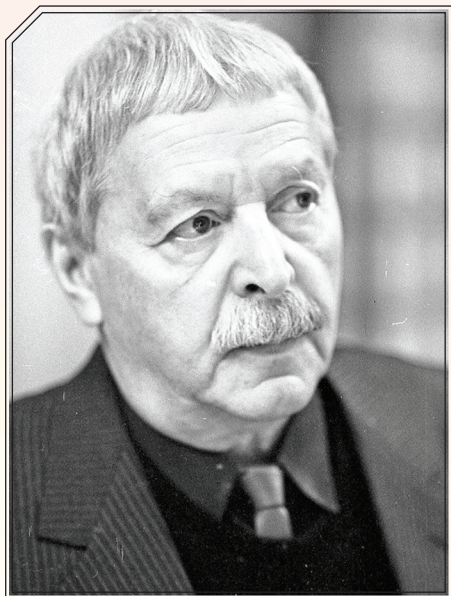
«Старая азбука» представляет собой набор глаголов с типичными по сочетаемости зависимыми существительными, но при этом каждую пару скрепляет ещё и звуковой повтор гласных и согласных (поэтические приёмы *аллитера́ции* и *ассо́нанса*). Иногда мы видим зеркальное отражение: например, слог -та- в начале строки и слог -ат в её конце. Повторяется в каждой строке и зачин (*ана́фора*). Это создаёт ритмичный, почти заклинательный перечень действий, составляющих основу бытия, труда, жизни и смерти. Через вовлечение в простые,



физические действия происходит понимание миропорядка, через ритм как чередование ударных и безударных слогов – его прочное запоминание. Неправда ли, это похоже на многократное повторение азбуки в детстве?

Каждый глагол, кроме того, связан ассоциациями с ритмом и звуками действия, которое он обозначает: ритмично поскрипывает колыбель ребёнка в начале стихотворения и ритмично на ветру скрипит дерево над местом вечного покоя, ритмично мать укачивает младенца и отчаянно-ритмично повторяет имя взрослого сына, ожидая его из боя. Ритмично в руках кре-

стьянина свистит коса или стучит при обмолоте цеп... Для того, кто знаком с этими, из века в век повторявшимися звуками, они – действительно азбука, знакомая с детства. Как и песни, которыми часто сопровождалась работа. Плач, смех, звон кузнечного молота и боевого меча, удары теста при его вымешивании, конское ржание и стук копыт... Всё имеет свой ритм. Много звуковых впечатлений, ассоциаций и глубинных воспоминаний при малом количестве слов. В этом поэтичность простого текста и его обучающая польза: обучение языку, культуре, ассоциативному мышлению, переводу.



*Ю. Левитанский, 1980-е годы.
Фото: М. Пазий*

Ю. Левитанский

СТАРАЯ АЗБУКА

Так сено косят,
Так тесто месят,
Так воду носят.
Так хлеб молотят,
Так стены красят.
Так дёготь курят,
Так известь гасят.
Так раны лечат,
Так косы точат,
А так вот плачут,
А так хохочут.
Так меч куётся, чтоб завтра в сечу.
Так конь несётся судьбе навстречу.
Так мать из сечи ждёт сына, сына,
Так над могилой скрипит осина.
Старая азбука... Старая азбука...



Факультет иностран-
ных языков МарГУ



ФИЯ в ВК

Редактор-составитель – Г. Стручалина

Корректор – А. Алешина

Художник – Е. Карпицкая

Компьютерная вёрстка – М. Гончар

E-mail: rukirussian@yandex.ru